

Bücherliste

Aus dem Workshop

„In der Fremdsprache lesen – in der eigenen Sprache schreiben“ von Susanne Hornfeck

Welche Romane eignen sich?

In der anglo-amerikanischen Jugendliteratur (*books for young adults*) gibt es alljährlich eine Fülle von interessanten Neuerscheinungen. Da fällt die Auswahl schwer. Hier einige Kriterien für eine Auswahl:

- Der für den Workshop verwendete Text sollte möglichst noch nicht auf Deutsch vorliegen, weil die Teilnehmer:innen sonst versucht sind, sich die bei Amazon als Leseprobe veröffentlichte Übersetzung anzusehen.
- Da während des Workshops nur wenige Seiten eines Romans – in der Regel der Anfang – übersetzt werden können, sollte das Buch bereits auf den ersten Seiten den/die Protagonisten vorstellen, die Leser ansprechen und in die Handlung hineinziehen.
- Der Text sollte dialogreich sein, damit die Personen durch ihre Sprache charakterisiert werden können.
- Der Text sollte in kurze Kapitel oder klare Absätze gegliedert sein; das erleichtert das Portionieren in Arbeitseinheiten.
- Der Roman sollte auch im Fortgang spannend und nicht zu dick sein, damit die Teilnehmer:innen ihn auch zu Ende lesen.

Titel der bisher für die Übersetzerwerkstätten verwendeten Bücher

Jenny Valentine: *The Double Life of Cassiel Roadnight*
ISBN 978-0-007-28361-3

Brian Katcher: *The Improbable Theory of Ana & Zak*
ISBN 978-0-062-27278-2

Rainbow Rowell: *Eleanor & Park*
ISBN: 978-1-250-05399-2

Sally Nichols: *An Island of Our Own*

ISBN: 978-1-407-12433-9

Sarah N. Harvey: *Death Benefits*

ISBN: 978-1-55469-226-2

Mark Haddon: *The Curious Incident of the Dog in the Night-Time*

ISBN: 978-0-099-47043-4

Susin Nielsen: *Optimists Die First*

ISBN: 978-0-553-49690-1

Alison McGhee: *What I Leave Behind*

ISBN: 978-1-481-47656-0

Ali Benjamin: *The Next Great Paulie Fink*

ISBN: 978-0-316-38088-1